



Република Србија
МИНИСТАРСТВО КУЛТУРЕ
Београд, Влајковићева 3
Број: 000403943 2023 11800 004 021 041 001
Датум: 12. децембар 2023. године

ТРАНСПЕРАНТНОСТ СРБИЈА
- Александра Ајданић, истраживач -

ts@transparentnost.org.rs

Поштована,

Захтевом за приступ информацијама од јавног значаја, број: 000403943 2023 11800 004 021 041 001 од 30.11.2023. године, којим сте се, електронском поштом, обратили Министарству културе, тражили сте да Вам Министарство, електронском поштом, на адресу: ts@transparentnost.org.rs, достави:

- "- Копију докумената који садрже информације о активностима реализованим на основу меморандума о сарадњи у области културе који су потписани:
- са Кубом, 09. фебруара 2023. године;
 - са Египтом 20. јула 2022. године;
 - са Међународном организацијом туркијске културе, 16. априла 2021. године."

Сходно члану 16. став 1. Закона о слободном приступу информацијама од јавног значаја ("Службени гласник РС", бр. 120/04, 54/07, 104/09, 36/10 и и 105/21), а имајући у виду да је чланом 2. Закона прописано да је информација од јавног значаја, у смислу овог закона, информација којом располаже орган јавне власти, настала у раду или у вези са радом органа јавне власти, садржана у одређеном документу, а односи се на све оно о чему јавност има оправдани интерес да зна, обавештавамо Вас о следећем:

На основу потписаних меморандума о сарадњи у области културе, наведених у Вашем захтеву за приступ информацијама од јавног значаја, реализоване су следеће активности:

Арапска Република Египат

Програм сарадње у области културе и уметности између Владе Републике Србије и Владе Арапске Републике Египат за 2022-2025. годину, потписан 20. јула 2022. године, у Београду (потпредседница Владе Републике Србије и министар културе и информисања, Маја Гојковић, и министар спољних послова Арапске Републике Египат, Самих Шукри; у присуству председника Србије и Египта, Александра Вучића и Абдел Фатаха ал Сисија).

Програм сарадње, између осталог, предвиђа подстицање непосредне сарадње између музичких, позоришних и оперских ансамбала, а посебно између ансамбала Опере и Балета Народног

позоришта у Београду и Каирске опере. Неколицина балетских уметника из Србије је непосредно пре епидемије ковид-19 наступала у Каирској опери, а у току су договори за наставак те праксе. Програмом је дефинисана и сарадња између музеја, галерија и других организација које делују у области ликовних и примењених уметности, са циљем размене изложби, потом између библиотека путем размене стручњака, информација и стручних публикација из ове области, посебно између Народне библиотеке Србије и Универзитетске библиотеке „Светозар Марковић“, из Београда, и Библиотеке Матице српске, из Новог Сада, с једне стране, и Египатске националне библиотеке и архива са седиштем у Каиру, са друге стране. Предвиђена је и сарадња у области књижевности, подстицањем размене писаца и књижевних преводилаца, као и у области заштите културног наслеђа и интензивирање контаката установа које се баве заштитом, и то разменом информација, научних публикација и стручњака. Међуинституционални договори о сарадњи су у току.

Током 2023. године, у склопу обележавања 115 година од успостављања дипломатских односа Србије и Египта, Амбасада Републике Србије у Каиру, у сарадњи са Министарством културе Републике Србије, Архивом Југославије и Државним архивом Србије, организовала је изложбу на којој је представљена архивска грађа о односима Србије и Египта, а која се чува у наведеним архивима.

Поводом обележавања 115 годишњице од успостављања дипломатских односа двеју земаља, на основу заједничког договора министарстава културе, у припреми су „Дани египатске културе у Србији“, као и „Дани Републике Србије у АР Египат“ (обе манифестације су одложене за 2024. годину). Дефинисање програма је у току.

На *Конкурсу Министарства културе за суфинансирање пројеката у области превођења репрезентативних дела српске књижевности у иностранству у 2023. години*, подржани су следећи преводи:

- Превод романа „Замалек“, Дејана Тиаго Станковића, на арапски језик - Al Arabi Publishing and Distributing, Египат;
- Превод збирке прича „Чај на Замалеку“, Бориса Миљковића, на арапски језик - Al Arabi Publishing and Distributing, Египат.

Република Куба

Програм сарадње у области културе између Министарства културе и информисања Републике Србије и Министарства културе Републике Кубе за период 2022-2024. годину, потписан 05. августа 2022. године, на Куби (Н. Селаковић).

Београд - Министар културе Кубе, Алпидио Алонсо Грау, боравио је у званичној посети Републици Србији, поводом одржавања 66. Међународног београдског сајма књига (октобар 2023. године). Током посете, министар се сусрео са потпредседником Владе Републике Србије и министром културе, Мајом Гојковић, а том приликом је, у присуству двоје министара, потписан *Меморандум о разумевању између Народне библиотеке Србије и Националне библиотеке Кубе*. Министар културе Кубе је са потпредседником Владе Републике Србије и министром културе и информисања, Мајом Гојковић, присуствовао свечаном отварању 66. Међународног сајма књига у Београду, након чега су заједно обишли штандове најзначајнијих српских издавача, као и штанд Француске, земље почасног госта. За време боравка у Србији министар културе Кубе

је посетио Народни музеј у Београду, Народну библиотеку Србије, Матицу српску и Галерију Матице српске, и са директорима ових установа разговарао о успостављању могуће сарадње између српских и кубанских установа.

Хавана - Делегација Министарства културе предвођена потпредседницом Владе и министром културе, Мајом Гојковић, као гости министра културе, у фебруару 2023. године званично је посетила Републику Кубу поводом обележавања 120 година дипломатских односа, као и поводом отварања Сајма књига. Током посете, Маја Гојковић се у Хавани сусрела са министром културе, Алпидиом Алонсом Грауом, и том приликом министри су потписали *Меморандум о разумевању о сарадњи у области филма између Министарства културе Републике Србије и Министарства културе Републике Кубе* (09. фебруар 2023. године, који се односи на међусобно представљање кинематографија двеју земаља.

Српска страна је предложила и потписивање *Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Кубе о спречавању илегалне трговине културним добрима и Протокола о сарадњи између Музеја Југославије, Београд, и Музеја револуције, Хавана, установа сродне делатности*. Током посете, потпредседница Владе и министар културе, Маја Гојковић, у Хавани је отворила изложбу посвећену једном од најзначајнијих српских и светских научника „Енергија за будућност - Никола Тесла, развој хидроенергетике“, Музеја Николе Тесле, а присуствовала је и свечаном отварању Сајма књига у Хавани.

Такође, током посете Куби, а поводом обележавања 120 година дипломатских односа, потпредседница Владе и министар културе, Маја Гојковић, сусрела се са председником Владе Републике Кубе, Мануелом Мареро Крузом.

У припреми су „**Дани српске кинематографије у Хавани**“, у сарадњи Министарства културе Републике Србије и Филмског центра Србије, који су планирани за другу половину јануара 2024. године, где ће бити приказана најновија филмска остварења из Србије. Филмски центар Србије је направио избор филмова који се тренутно преводе на шпански језик.

ТУРКСОЈ - Међународна организација туркијске културе (TÜRKSOY)

Меморандум о разумевању између Министарства културе и информисања Републике Србије и Међународне организације туркијске културе, потписан 16. априла 2021. године, у Београду (потписници: потпредседница Владе Републике Србије и министар културе и информисања, Маја Гојковић, и генерални секретар међународне организације туркијске културе (ТУРКСОЈ), Дусен Касеинов).

Поводом одржавања церемоније свечаног отварања манифестације **Нови Сад - Европска престоница културе 2022. године**, потпредседница Владе Републике Србије и министар културе и информисања, Маја Гојковић, састала се у Новом Саду, 14. јануара 2022. године, са замеником министра културе и туризма Турске, Ахметом Мисбахом Демирчаном, и генералним секретаром Међународне организације туркијске културе ТУРКСОЈ, Дусеном Касеиновим. Нови Сад, као европска престоница културе, и Бурса, као туркијска престоница културе, отвориле су могућности сарадње, размене искустава и успостављања интензивнијих контаката међу уметницима. Гојковић и Демирчан су разговарали и о унапређењу сарадње у области рестаурације и конзервације и очувања културног наслеђа, као и о могућности продубљивања односа између установа које се баве заштитом баштине у Србији и Турској, путем потписивања

посебних протокола. Потпредседница Владе Републике Србије и министар културе и информисања, Маја Гојковић, и генерални секретар Турксоја, Дусен Касеин, разговарали су и о потенцијалима сарадње ове организације и Форума словенских култура, којом Србија председава.

Концерт три земље ТУРКСОЈ-а - Амбасадори Азербејдана, Казахстана и Турске обратили су се Министарству културе Републике Србије са предлогом да у име Међународне организације туркијске културе (TÜRKSOY), организују заједнички концерт у Народном позоришту у Београду, који је био планиран за крај 2023. године. Концертом би било обележено више значајних годишњица: 30 година постојања TÜRKSOY-а, 100. годишњица Републике Турске, 100. годишњица од рођења азербејданског председника Хејдара Алијева, као и 130. годишњица од рођења казахстанског песника Магжана Жумбаева. Концерт је одложен за почетак 2024. године.

Етнографски музеј у Београду - Поводом обележавања 25 година од успостављања дипломатских односа између Републике Србије и Републике Азербејдан, у *Националном музеју тепиха Азербејдана*, у Бакуу, од 16. септембра до 16. октобра 2022. године гостовала је изложба „Задивљујуће ношње“, која представља културно етнографско наслеђе Србије. Женска и мушка народна ношња из Шумадије и 41 гуњ, јелек и прслук, приказују сличности у украсима и начину израде одевних предмета у традицији Србије и Азербејдана. Изложбу су организовали Етнографски музеј у Београду (уз подршку МКИ), Амбасада Србије у Азербејдану и Национални музеј тепиха Азербејдана. Шири оквир ове сарадње је важећи *Меморандум о разумевању и сарадњи са туркијским културама*.

Одржан је састанак представника амбасаде Републике Србије и директора музејског комплекса „Ичеришехер“ (Стари Град) , у Бакуу, Амине Маликове, у вези са потенцијалном сарадњом овог музејског комплекса са адекватним музејом у Републици Србији, као и са Републичким заводом за заштиту споменика културе (теме: санација, реконструкција и рестаурација споменика културе). Азербејданска страна изразила је интересовање и за успостављање сарадње између музеја „Ширваншах“ (сарај комплекс - палата из 15. века) и адекватног музеја/културно историског комплекса у Републици Србији. Договори су у току.

На конкурсима Министарства у области превођења репрезентативних дела српске књижевности у иностранству подржани су следећи пројекти:

- **2021. године** подржан је превод књиге „Филозофија ентропије“, Николе Кајтеза, на азербејдански језик;
- **2022. године** подржан је превод студије „Метафизика новца“, Николе Кајтеза, на азербејдански језик;
- **2023. године** подржан је превод романа „Ако дуго гледаш у понор“, Енеса Халиловића, на турски језик.

Потписани/ратификовани споразуми / уговори са земљама туркијске културе:

Азербејдан

Усаглашен је *Програм сарадње између Владе Републике Србије и Владе Републике Азербејдан за период 2024-2027. година* (донет Закључак Владе).

Казахстан

Меморандум о разумевању између Министарства културе Републике Србије и Министарства културе и информисања Републике Казахстан (потписан у децембру 2023. године).

Турска

Споразум о кинематографској копродукцији између Владе Републике Србије и Владе Републике Турске (ратификован, 2023. године);

Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Турске о борби против недозвољене трговине културним добрима (ратификован, 2023. године).

Напомена: Са осталим чланицама ТУРКСОЈ-а, Киргизијом, Узбекистаном и Туркменистаном, није било интеракције у траженом периоду.

Такође Вас обавештавамо о томе да Министарство културе не поседује документе који садрже информације о активностима реализованим на основу потписаних меморандума о сарадњи у области културе, наведених у Вашем захтеву за приступ информацијама од јавног значаја.

Информације о наведеним реализованим активностима презентоване су на сајту Министарства културе, на линку: <https://www.kultura.gov.rs>;

као и на друштвеним мрежама Министарства културе, и то:

Facebook: <https://www.facebook.com/MinistarstvoKulture>;

X (Twitter): https://twitter.com/min_kulture;

Инстаграм: https://www.instagram.com/ministarstvo_kulture;

и на **YouTube** каналу Министарства културе: <https://www.youtube.com/user/kulturagovrs>.

На Ваш захтев, овај одговор Вам достављамо електронском поштом, на адресу: ts@transparentnost.org.rs.

С поштовањем,

овлашћено лице
Марина Шинко